

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

14 OCTOBRE 1969

PROPOSITION DE LOI

organisant le statut de Bruxelles,
capitale de la Belgique fédérale.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La révision de la Constitution n'a pas permis, jusqu'à présent, d'opérer les réformes de structure administratives et politiques dont le pays aurait besoin pour édifier une Belgique nouvelle.

Le problème du statut de Bruxelles constitue, à cet égard un obstacle qui n'a pu être franchi, jusqu'ici.

Aucune solution valable n'a été apportée à ce problème, ni par le Gouvernement Eyskens-Cools, ni par sa majorité, ni par les partis traditionnels.

Et cependant, il est de plus en plus évident qu'il ne sera pas possible de résoudre correctement et démocratiquement la réforme nécessaire du pays, tant du point de vue économique et social que du point de vue linguistique et communautaire, sans trouver en même temps une solution pour Bruxelles qui devrait satisfaire à la fois les Flamands, les Wallons et les Bruxellois.

* * *

Le statut de Bruxelles préconisé par la présente proposition de loi, s'inscrit, comme le titre l'indique d'ailleurs, dans une structure fédérale de la Belgique.

Selon nous, la réforme des structures politiques et administratives du pays doit reposer sur les principes et mesures suivants:

1° reconnaissance, dans la Constitution, des trois régions qui constituent la Belgique, et qui correspondent respectivement à la communauté de langue néerlandaise, à la communauté de langue française et à l'entité bruxelloise.

2° délimitation définitive des territoires des trois régions en recourant, là où il y a contestation, à la consultation préalable des populations;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

14 OKTOBER 1969

WETSVOORSTEL

houdende inrichting van het statuut van Brussel,
hoofdstad van het federale België.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

De Grondwetsherziening maakte het totnogtoe niet mogelijk de administratieve en politieke structuurhervormingen tot stand te brengen die ons land nodig zou hebben om een nieuw België te stichten.

Het probleem van het statuut van Brussel is daarvoor tot op heden een onoverkomelijke hinderpaal gebleken.

Noch de Regering Eyskens-Cools, noch de meerderheid die achter haar staat, noch de traditionele partijen hebben voor die kwestie een bevredigende oplossing kunnen vinden.

Toch voor het steeds duidelijker dat de noodzakelijk geworden hervorming van het land, zowel in economisch en sociaal opzicht als uit het oogpunt van de taal- en communautaire toestanden, niet op correcte en democratische wijze opgelost kan worden, zonder tegelijk voor Brussel een oplossing te vinden die terzelfder tijd Vlamingen, Walen en Brusselaars bevrediging kan schenken.

* * *

Het statuut van Brussel dat in het huidige wetsvoorstel voorgestaan wordt, past, zoals de titel er overtgens op wijst, in een Belgische federale staatsstructuur.

Onze mening is dat aan de hervorming van de politieke en administratieve structuren van het land de volgende principes en maatregelen ten grondslag moeten liggen:

1° de Grondwet moet voorzien in de erkenning van de drie gewesten die België vormen en die respectievelijk overeenstemmen met de Nederlandstalige gemeenschap, met de Franstalige gemeenschap en met Brussel;

2° het gebied van de drie gewesten moet definitief afgebakend worden, na voorafgaandelijke raadpleging van de bevolking daar waar betwisting rijst;

3° établissement d'un pouvoir central fédéral assuré:

-a) par une seule assemblée nationale élue au suffrage universel et direct, se prononçant à la double majorité sur les questions d'ordre linguistique et communautaire, ce qui implique la suppression du Sénat;

b) par un Gouvernement à structure paritaire tenant compte des intérêts spécifiques de Bruxelles;

4° élection au suffrage universel direct d'une assemblée dans chaque région et délégation à ces assemblées des pouvoirs politiques indispensables pour leur permettre d'assurer l'expansion culturelle, économique et sociale de leur région.

5° établissement d'un statut linguistique de Bruxelles pour l'enseignement, l'administration et les entreprises, accompagné des mesures concrètes indispensables pour assurer aux habitants de la capitale, le libre usage de la langue de leur choix et aux wallons et aux flamands d'y être accueillis dans leur propre langue,

Mise en place d'un Conseil culturel paritaire.

* * *

Ecartant les solutions démocratiques, d'aucuns envisagent de faire de Bruxelles un territoire d'Etat, démuné de tous pouvoirs, soumis à un régime différent de celui du reste du pays. Ils relégueraient ainsi les Bruxellois à l'état de citoyens de seconde zone.

Une telle solution ne mettrait pas fin aux difficultés que la Belgique connaît aujourd'hui.

En toute objectivité, il faut admettre que si la Belgique comprend deux communautés, celle de langue néerlandaise et celle de langue française, elle se compose aussi de trois régions distinctes: la Flandre, la Wallonie et la région bruxelloise.

On ne saurait résoudre les problèmes qui se posent aujourd'hui à la Belgique sans admettre cette réalité.

Chacune de ces trois régions possède des caractéristiques d'ordre linguistique et culturel qui lui sont propres. Elles présentent aussi des caractéristiques d'ordre économique et social particulières.

Si ces considérations sont admises quasi unanimement pour la Flandre et la Wallonie, il n'en va pas de même pour la région bruxelloise,

Et cependant, elle possède des caractéristiques qui lui sont propres, non pas seulement en tant que capitale administrative du pays mais aussi en tant que centre industriel et commercial important. Près du quart des grandes entreprises du pays se trouve dans la région bruxelloise,

Du point de vue linguistique et culturel, Bruxelles constitue un cas original. C'est le point de rencontre des deux grandes communautés du pays.

Les langues et les cultures néerlandaise et française s'y rencontrent, s'y côtoient, s'y mélangent.

On peut dire que, nonobstant les faits historiques, compte tenu de l'évolution démographique et économique d'une grande agglomération. Bruxelles n'est assimilable ni à la Flandre, ni à la Wallonie.

On y rencontre aujourd'hui une très grosse majorité de francophones, une minorité néerlandophones, mais parmi ces deux groupes on trouve beaucoup de bilingues. Il y a parmi les Bruxellois des gens originaires de Flandre et de Wallonie mais aussi de véritables Bruxellois d'origine.

3° er moet een federale centrale macht in het leven worden geroepen die in handen is van:

a) een enkele nationale vergadering, welke bij algemene en rechtstreekse verkiezingen is verkozen en bij een dubbele meerderheid uitspraak doet over taal- en communautaire aangelegenheden. hetgeen de afschaffing van de Senaat met zich brengt.

b) een Regering met een paritaire structuur die rekening houdt met de specifieke belangen van Brussel;

4° bij algemeen en rechtstreeks stemrecht moet in elk gewest een vergadering worden gekozen. waaraan de politieke bevoegdheden moeten worden gegeven die onontbeerlijk zijn voor de culturele, economische en sociale expansie van het betrokken gewest;

5° voor Brussel moet inzake onderwijs, overheidsdiensten en ondernemingen een taalstatuut in het leven worden geroepen en dienen concrete maatregelen te worden genomen welke onontbeerlijk zijn om de inwoners van de hoofdstad in staat te stellen de door hen gekozen taal vrij te gebruiken en aan Walen en Vlamingen een onthaal in eigen taal te schenken.

Er moet een Paritaire culturele raad opgericht worden,

* * *

Sommigen verwerpen de democratische oplossingen en denken eraan van Brussel een Rijksgedebied te maken dat generlei bevoegdheid zou hebben en aan een andere regeling dan de rest van het land onderworpen zou zijn. Aldus zouden de Brusselaars tweederangsburgers worden,

Een dergelijke oplossing zou geenszins een einde maken aan de moeilijkheden welke België thans ondervindt.

Als men objectief wil zijn, dient men te erkennen dat België twee volksgemeenschappen, de Nederlandstalige en de Franstalige en tevens drie wel onderscheiden gewesten omvat: Vlaanderen, Wallonië en het gewest Brussel.

De problemen waarmede België thans te kampen heeft, kunnen niet worden opgelost als men die feiten niet erkent.

Elk van die drie gewesten bezit zijn eigen taalkundige en culturele karakteristieken. Tevens vertonen zij bijzondere economische en sociale kenmerken.

Voor Vlaanderen en Wallonië wordt zulks algemeen aangenomen, niet echter voor het gewest Brussel.

Nochtans bezit dit laatste eigen kenmerken, niet alleenlijk als 's lands administratieve hoofdstad, doch ook als belangrijk industrieel en commercieel centrum. Nagenoeg de vierde van de grote bedrijven van het land zijn in het gewest Brussel gevestigd.

In taal- en cultureel opzicht vormt Brussel een apart geval. Brussel is het trefpunt van 's lands twee grote volksgemeenschappen.

De Nederlandse en de Franse taal en cultuur ontmoeten er elkaar, gaan er met elkaar om en vermengen er zich met elkaar.

Er mag worden gezegd dat Brussel, niettegenstaande de historische gebeurtenissen, rekening houdend met de demografische en economische ontwikkeling van een grote agglomeratie, noch met Vlaanderen, noch met Wallonië gelijkgesteld kan worden.

Te Brussel bevindt zich thans een zeer grote meerderheid van Franstaligen en een minderheid van Nederlandstaligen, doch in die beide groepen treft men talrijke tweetaligen aan. Onder de Brusselaars telt men mensen afkomstig uit Vlaanderen en uit Wallonië, doch ook echte Brusselaars van huis uit.

Il y a donc une région bruxelloise caractéristique.
Mais les limites des régions doivent être déterminées.

La loi de 1963 a fixé la «frontière linguistique» qui sépare la Flandre de la Wallonie. Elle a tenu compte de certaines circonstances particulières, qui se manifestent dans des communes qui se trouvent de part et d'autre de cette frontière, en prévoyant des mesures spéciales, localisées, en faveur des minorités linguistiques.

Mais le problème de l'appartenance des Fouron n'est pas résolu.

De même n'a-t-on pas résolu celui des limites de la région bruxelloise.

Les polémiques passionnées provoquées par la décision à prendre quant au sort des six communes dites périphériques n'ont abouti qu'à une solution boiteuse.

Pour les uns la région bruxelloise doit se limiter aux 19 communes, les six communes périphériques étant situées en Flandre.

Pour d'autres la région bruxelloise s'étend bien au-delà, même au-delà des six communes.

C'est ainsi que, en vertu de la loi de 1963, ces six communes ne sont situées nulle part; elles constituent un arrondissement spécial soumis à des régimes spéciaux.

La réalité démontre cependant que dans la plupart de ces six communes la population présente des caractéristiques de type bruxellois du point de vue linguistique. On y trouve sans doute une proportion plus importante de néerlandophones, mais aussi une proportion importante de francophones et des bilingues.

Quant à la vie économique et sociale de ces communes, elle est très fortement influencée par Bruxelles.

C'est un fait qu'il faut admettre, que pour des raisons d'ordre historique, économique et démographique, ces six communes ont, tout comme Bruxelles d'ailleurs, évolué, changé de caractéristiques à la fois sous l'angle de leur vocation et sous l'angle linguistique.

De communes à vocation agricole, elles sont devenues résidentielles. Les francophones s'y sont installés en grand nombre.

Ne voit-on pas des évolutions du même genre se produire autour des grandes villes dans les régions du pays unilingues? Là, il n'y a pas de problème parce qu'il n'y a pas de problème d'ordre linguistique.

Il faut donc se décider à trouver un accord - un compromis - qui tienne compte de la réalité pour mettre fin aux contestations sans issue en délimitant de façon définitive la région bruxelloise.

C'est pourquoi nous croyons qu'il faut que dans les communes contestées les populations soient démocratiquement consultées pour décider de leur appartenance.

Cette consultation doit porter sur le fait de savoir, à quelle région la majorité des populations de ces communes désire appartenir: la Flandre ou Bruxelles-Capitale, fédérale.

Les populations de ces communes ayant été consultées, ainsi que celles de certains quartiers ou hameaux ou parties de communes, on pourra alors fixer de façon définitive la limite de Bruxelles-Capitale fédérale ainsi que celle de la Flandre et de la Wallonie.

" " "

Il ne suffit, cependant, pas de définir les limites des régions; il faut encore préciser comment elles vont «vivre ensemble dans une Belgique».

Quels seront leurs droits, leurs relations?

Er bestaat bijgevolg een typisch Brussels gewest.

De grenzen van de gewesten dienen echter te worden vastgeleegd.

De wet V3n 1963 heeft de «taalgrens» die Vlaanderen van Wallonië scheidt, vastgelegd. Daarbij werd rekening gehouden met bepaalde bijzondere omstandigheden die zich voordoen in gemeenten aan weerskanten van die taalgrens en er werd voorzien in bijzondere, plaatselijke maatregelen ten gunste van de raamtminderbeden.

Het probleem van het ressereren van de Voerstreek is echter niet opgelost.

Dat is ook het geval met de grenzen van het gewest Brussel.

De heftige polemieken omtrent de beslissing die moet worden genomen over het lot van zes zogenaamde «randgemeenten» hebben slechts tot een gebrekkige oplossing geleid.

Volgens de enen dient het gewest Brussel zich te beperken tot de 19 gemeenten en liggen de zes randgemeenten in Vlaanderen.

Volgens anderen strekt het gewest Brussel zich veel verder uit, zelfs verder dan de zes gemeenten.

Zo komt het dat die zes gemeenten, krachtens de wet van 1963 nergens ondergebracht zijn en een speciaal arrondissement vormen dat aan bijzondere regelingen onderworpen is.

De feiten bewijzen echter dat de bevolking in het merendeel van die zes gemeenten in taalopzicht typische Brusselse karakteristieken vertoont. Ongetwijfeld wonen daar meer Nederlandstaligen, maar er leven toch ook veel Franstaligen en tweetaligen.

Het economische en sociale leven in die gemeenten wordt sterk beïnvloed door Brussel.

Men moet erkennen dat die zes gemeenten om historische, economische en demografische redenen, evenals Brussel overigens, een evolutie doormaakten en dat hun karakteristieken gewijzigd zijn en uit het oogpunt van hun betemming en in taalopzicht.

De gemeenten met een agrarische bestemming zijn woonwijken geworden. De Franstaligen hebben er zich in groten getale gevestigd.

Rond de grote steden in de eentalige gewesten doet zich dezelfde ontwikkeling voor. Daar rijst geen probleem omdat er daar geen taalprobleem is.

Derhalve moet getracht worden tot een akkoord of een compromis te komen, dat met de feiten rekening houdt - om een einde te kunnen maken aan de uitzichtloze geschillen - en waarbij het gewest Brussel definitief afgebakend wordt.

Daarom zijn wij van mening dat de bevolking in de betwiste gemeenten op democratisch wijze geraadpleegd moet worden om uit te maken onder welk gewest zij moet ressorteren.

Die volksraadpleging dient uit te maken van welk gewest de meerderheid van de bevolking van die gemeenten verlangt af te hangen, van Vlaanderen of van Brussel-Federale Hoofdstad.

Nadat de bevolking van die gemeenten en van sommige wijken, gehuchten of delen van gemeenten is geraadpleegd, zal men de grenzen van Brussel-Federale Hoofdstad en die van Vlaanderen en van Wallonië definitief kunnen vastleggen.

" " "

Het volstaat echter niet de grenzen van de gewesten vast te leggen, er moet ook nader bepaald worden hoe die gewesten zullen «samenleven in een Belgisch staatsbestel».

Welke rechten zullen zij hebben? Hoe zullen hun onderlinge betrekkingen zijn?

Nous optons résolument pour une solution fédérale.

C'est, selon nous, la seule façon d'assurer la survie de la Belgique en lui donnant les structures modernes dont elle a besoin et qui permettront de régler démocratiquement, par la recherche d'une solution négociée entre les communautés, les questions d'ordre linguistique et communautaire, d'assurer l'autonomie culturelle, de déléguer de larges pouvoirs d'ordre politique, économique et social aux régions. Tout cela en assurant l'existence de la Belgique et d'un pouvoir central.

Que serait, suivant la formule que nous préconisons, la Belgique fédérale?

Ce serait, ainsi que nous l'avons précisé au début de ces développements, une Belgique composée de trois régions et de deux communautés. Trois régions: la Flandre, la Wallonie et Bruxelles: deux communautés; de langue néerlandaise et de langue française.

Elle posséderait un pouvoir central assuré par:

1° une seule assemblée nationale élue au suffrage universel et direct qui se prononcerait à la double majorité sur les questions d'ordre linguistique et communautaire;

2° un gouvernement central à structure paritaire qui tiendrait compte de l'existence de Bruxelles.

Chacune des trois régions posséderait un pouvoir régional assuré par une Assemblée régionale élue au suffrage universel et direct, qui posséderait les pouvoirs politiques indispensables pour assurer l'expansion économique, sociale et culturelle de la région. Ajoutons que, dans notre esprit, cette structure fédérale de la Belgique ne pourra être réellement démocratique qu'à la condition que les réformes politiques et administratives, prévues ci-avant, soient accompagnées de réformes de structure économiques anticapitalistes, assurant notamment un meilleur contrôle ouvrier et syndical ainsi que des pouvoirs publics sur l'économie privée.

Quel serait, dans une telle structure fédérale de la Belgique, le statut de la région bruxelloise?

C'est là l'objet particulier de la présente proposition de loi organisant le statut de Bruxelles, capitale de la Belgique fédérale.

■ ■ ■

Par ce statut, qui, nous le soulignons, devrait entrer dans la négociation globale sur la fédéralisation de la Belgique, nous voulons apporter une solution à trois questions: 1° la délimitation définitive du territoire de la région bruxelloise; 2° l'établissement des pouvoirs; 3° le régime linguistique.

CHAPITRE I.

Du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale.

Les articles 1 à 3 déterminent quelle sera la composition territoriale de la région bruxelloise et comment sera fixée sa limite définitive.

Wij geven de volstrekte voorkeur aan een federale oplossing.

Naar onze mening is het de enige wijze om het voortbestaan van België te verzekeren. Dit land moet de nodige moderne structuren krijgen welke het in de mogelijkheid zullen stellen, door middel van een tussen de volksgemeenschappen overeengekomen oplossing, de taalkwesties en de communautaire aangelegenheden op democratische wijze te regelen, de culturele autonomie tot stand te brengen en ruime politieke, economische en sociale bevoegdheden aan de gewesten over te dragen. Een en ander zou het voortbestaan van België en van een centrale macht niet in het gedrang mogen brengen.

Hoe zou het federale België er volgens ons voorstel uitzien?

België zou ~ zoals wij het bij het begin van deze toelichting hebben bepaald ~ samengesteld zijn uit drie gewesten en twee volksgemeenschappen. Drie gewesten: Vlaanderen, Wallonië en Brussel; twee volksgemeenschappen: de Nederlandstalige en de Franstalige.

België zou beschikken over een centrale macht die in handen zou zijn van:

1° een enkele nationale vergadering die bij algemene en rechtstreekse verkiezingen zou verkozen zijn en bij een dubbele meerderheid uitspraak zou doen in taal- en communautaire aangelegenheden;

2° een centrale regering met een paritaire structuur die rekening houdt met het bestaan van Brussel.

Elk van die drie gewesten zou gewestelijke bevoegdheden bezitten, welke zouden worden toegekend aan een Gewestelijke Vergadering die bij algemeen en rechtstreeks stemrecht zou worden verkozen en de politieke bevoegdheden zou krijgen die onontbeerlijk zijn voor de economische, sociale en culturele expansie van het betrokken gewest. Hier zij aan toegevoegd dat die federale structuur van België o.i. slechts werkelijk democratisch kan zijn indien de hierboven bedoelde politieke en administratieve hervormingen vergezeld gaan van anti-kapitalistische economische structuurhervormingen, die met name een beter toezicht van de zijde der arbeiders, der vakverenigingen en der overheidsinstanties op het particuliere bedrijfsleven met zich zou brengen.

Wat zou het statuut van het gewest Brussel in een dergelijke federale structuur van België zijn?

Ziedaar het onderwerp van het onderhavige wetsvoorstel tot regeling van het statuut van Brussel, hoofdstad van het federale België.

* * *

Met dit statuut dat ~ wij leggen er de nadruk op ~ in aanmerking zou dienen te worden genomen bij de globale onderhandelingen over de « federalisering » van België, willen wij een oplossing brengen voor drie problemen: 1° de definitieve afbakening van het grondgebied van het gewest Brussel; 2° de regeling van de bevoegdheden; 3° de taalregeling.

HOOFDSTUK I.

Het grondgebied van Brussel-Federale Hoofdstad.

De artikelen 1 tot 3 bepalen de territoriale samenstelling van het gewest Brussel en de wijze waarop de definitieve grens van dit gewest zal worden vastgelegd.

Le territoire sera composée par:

1° les 19 communes qui forment l'agglomération bruxelloise actuelle;

2° les communes qui, parmi les six formant actuellement l'arrondissement spécial créé par la loi du 2 août 1963 (article 7) (Crainhem, Drogenbos, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem), auront, à la suite d'une consultation obligatoire de la population, choisi leur rattachement au territoire de Bruxelles-Capitale fédérale;

3° les parties de communes contiguës au territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, dont la population aura, à la suite d'une consultation sollicitée par elle, choisi le rattachement à Bruxelles-Capitale fédérale, (Il s'agit par exemple de Beauval, hameau de Vilvorde,)

Les consultations prévues ci-avant s'organisent suivant les modalités définies au b) du 1^{er} de l'article 2 et au 1^{er} de l'article 3.

Il convient de souligner que la présente proposition prévoit que si, à la suite des consultations prévues ci-avant, il n'y avait pas dans certaines communes de majorité pour le rattachement à Bruxelles, celles-ci feraient dorénavant partie de l'arrondissement de Hal-Vilvorde (art. 2, 2°).

Une remarque importante doit être faite ici à propos du 2° de l'article 3 de la présente loi.

Il a trait aux six communes périphériques. citées plus haut.

Il prévoit que dans le cas où une de ces communes serait rattachée à Bruxelles, il existerait toutefois la possibilité pour la population de toute partie de cette commune qui serait contiguë à un autre arrondissement, d'opter, après consultation, pour le rattachement à la commune voisine située dans cet arrondissement.

Il ne serait, de même, pas exclu que la législation puisse prévoir le rattachement à l'arrondissement voisin de toute partie de commune appartenant aujourd'hui à Bruxelles-Capitale. (Nous songeons notamment à Haren.)

CHAPITRE II.

De l'organisation des pouvoirs.

Les articles 4 et 5 de la présente proposition prévoient la composition et les modalités d'élection d'une Assemblée de Bruxelles-Capitale fédérale et de son Collège exécutif, qui seraient l'autorité supérieure du territoire de Bruxelles.

Cette Assemblée et son Collège exécutif disposeraient de la collaboration d'un Conseil culturel paritaire et d'un Conseil économique.

Le mode de désignation et la composition de ces conseils sont prévus aux articles 6 et 7.

L'article 8 détermine les compétences de l'Assemblée et de son Collège exécutif.

Cet article précise les relations entre l'Assemblée et les Conseils culturel paritaire et économique. Il y est encore prévu qu'en cas de litige entre les ailes linguistiques du Conseil culturel paritaire, il reviendra à l'Assemblée de le trancher. Dans ce cas seulement, il sera recouru à la double majorité.

L'article 9 fixe les modalités de fonctionnement budgétaire et administratif des organismes cités plus haut.

Het grondgebied zal bestaan uit :

1° de 19 gemeenten die de huidige Brusselse agglomeratie vormen;

2° die gemeenten onder de zes gemeenten welke thans bij de wet van 2 augustus 1963 (art. 7) opgerichte bijzondere arrondissementen vormen (Kraainem, Drogenbos, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppem), die zich na een verplichte volksraadpleging voor hun aanhechting bij het grondgebied van Brussel-Federale Hoofdstad zullen hebben uitgesproken;

3° de aan het grondgebied van Brussel-Federale Hoofdstad palende delen van gemeenten waarvan de bevolking ingevolge een door haar aangevraagde raadpleging zich voor de aanhechting bij Brussel-Federale Hoofdstad zal hebben uitgesproken. (Dit is namelijk het geval voor Het Voor, gehucht van Vilvoorde).

De hierboven voorziene raadplegingen worden georganiseerd overeenkomstig het bepaalde onder b) van 1° van artikel 2 en 1° van artikel 3.

De nadruk dient erop gelegd te worden dat het onderhavige wetsvoorstel bepaalt dat, indien in sommige gemeenten geen meerderheid ten gunste van de aanhechting bij Brussel gevonden kan worden, die gemeenten voortaan deel zullen uitmaken van het arrondissement Halle-Vilvoorde (artikel 2, 2°).

Een belangrijke opmerking dient hier te worden gemaakt betreffende het 2° van artikel 3 van dit voorstel.

Het heeft betrekking op de voormelde zes randgemeenten,

Daarin wordt bepaald dat, ingeval een van die gemeenten aan Brussel wordt toegevoegd, de bevolking van elk deel van die gemeente dat aan een ander arrondissement paalt, kan worden geraadpleegd om aan de naburige, in dat arrondissement gelegen gemeente, gehecht te worden,

Zo ook zou het niet uitgesloten zijn dat de wet voorziet in de aanhechting aan het naburige arrondissement van elk deel van gemeente dat thans bij Brussel-Hoofdstad hoort, (Wij denken hierbij namelijk aan Haren).

HOOFDSTUK II.

Inrichting van de machten,

De artikelen 4 en 5 van dit wetsvoorstel voorzien in de samenstelling en de wijze van verkiezing van een Vergadering voor Brussel-Federale Hoofdstad en van het Litvoerend College daarvan, die het hoogste gezag in het gebied Brussel zouden vormen.

Die Vergadering en haar Uitvoerend College zouden worden bijgestaan door een Paritaire culturele raad en een Economische raad.

De aanwijzing van de leden van deze Raden en de samenstelling ervan worden geregeld bij de artikelen 6 en 7.

Artikel 8 bepaalt de betrekkingen tussen de Vergadering en de Paritaire culturele en economische raden.

Tevens wordt daarin gestipuleerd dat, als de taalgroepen van de Paritaire culturele raad het niet eens zijn, de Vergadering het geschil moet beslechten. Alleen in dat geval zal de Vergadering zich bij dubbele meerderheid moeten uitspreken.

Bij artikel 9 wordt de budgettaire en administratieve werking van de hierboven genoemde instellingen nader bepaald,

CHAPITRE III.

De l'emploi des langues.

A. - *En matière d'enseignement.*

Les articles 10 et 11 de la présente proposition prévoient la révision de la loi du 30 juillet 1963, relative à l'emploi des langues en matière d'enseignement en ce qui concerne les articles 5, 9, 10, 11 et 12.

Il y est stipulé que sur le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais.

Le libre choix effectif de la langue dans laquelle l'enseignement sera donné sera assuré par l'existence, dans chaque commune, pour les écoles gardiennes et primaires, dans chaque canton pour l'enseignement moyen, d'un minimum d'écoles de chacune des deux langues.

L'article 10 prévoit que le choix de la langue de l'enseignement se fait librement lorsque l'enfant se trouve en première année primaire.

Sauf pour les élèves qui ont commencé leurs études en Flandre ou en Wallonie, l'étude de la seconde langue est obligatoire dans le secondaire.

B. - *En matière administrative.*

Les articles 13 et 14 prévoient la révision de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

La présente proposition de loi préconise que tout usager des services administratifs puisse être entendu dans sa langue.

Nous sommes contre le bilinguisme obligatoire des personnes parmi le personnel administratif. Nous constatons cependant que certaines situations pratiques et notamment dans la police, par exemple, exigent un minimum de bilinguisme.

Tout en fixant le minimum de fonctionnaires dans chaque rôle à 25 0/0, nous estimons qu'il faut tenir compte des besoins réels des usagers.

C. - *Dans les entreprises.*

Les articles 15 et 16 de la présente proposition de loi réglementent l'usage des langues à l'entreprise en ce qui concerne les relations entre la direction et le personnel.

Nous estimons que dans les entreprises qui comptent au moins 50 travailleurs, les relations avec le personnel doivent obligatoirement se faire dans les deux langues. Cependant, selon nous, les documents légaux doivent être établis dans les deux langues dans toutes les entreprises.

D. - *Du recours.*

L'article 17 prévoit la création d'une chambre de recours.

Elle doit arbitrer les contestations provenant de l'application des règles prévues dans les articles par la présente proposition de loi que ce soit en matières scolaire, administrative ou d'entreprise.

Cette chambre doit être paritaire du point de vue linguistique.

Elle peut faire appel au Conseil d'Etat, à la Justice ou au Parlement pour que la loi soit respectée.

HOOFDSTUK M.

Gebruik van de talen.

A. - *In het onderwijs.*

De artikelen 10 en 11 van dit wetsvoorstel wijzigen de artikelen 5, 9, 10, 11 en 12 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

Die artikelen bepalen dat de onderwijstaal op het grondgebied van Brussel-Federale Hoofdstad het Nederlands of het Frans is.

De werkelijk vrije keuze van de taal waarin het onderwijs wordt verstrekt, zal worden verzekerd door een minimum aantal scholen van beide taalstelsels voor het kleuter- en lager onderwijs in elke gemeente en voor het middelbaar onderwijs in elk kanton.

Artikel 10 bepaalt dat de keuze van de onderwijstaal vrij is wanneer het kind in het eerste jaar lager onderwijs is.

Behalve voor de leerlingen die aanvankelijk onderwijs in Vlaanderen of in Wallonië genoten hebben, is de studie van de tweede taal verplicht in het secundair onderwijs.

B. - *In bestuurszaken.*

De artikelen 13 en 14 voorzien in de herziening van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Het onderhavige wetsvoorstel schrijft voor dat al wie zich tot een overheidsdienst wendt, in zijn eigen taal moet kunnen worden gehoord.

Wij zijn tegen de verplichte tweetaligheid van de leden van het overheidspersoneel hoewel wij toegeven dat in bepaalde praktische omstandigheden een minimum van tweetaligheid onontbeerlijk is, met name bij de politie b.v.

Volgens ons moeten er minstens 25 % ambtenaren van elk taalstelsel zijn, maar dient men met de werkelijke behoefte van het publiek rekening te houden.

C. - *In de ondernemingen.*

De artikelen 15 en 16 van dit wetsvoorstel regelen het gebruik van de talen in de ondernemingen inzake de betrekkingen tussen directie en personeel.

Wij zijn van mening dat in ondernemingen met minstens 50 arbeiders, de betrekkingen met het personeel in beide landstalen dient te geschieden. Onzes inziens moeten de documenten in alle ondernemingen in de beide landstalen gesteld zijn.

D. - *Beroep.*

Artikel 17 voorziet in de oprichting van een kamer van beroep.

Die kamer dient de geschillen te beslechten welke voortvloeien uit de toepassing van de in de artikelen van dit wetsvoorstel bepaalde regels met betrekking tot het onderwijs, de bestuursaangelegenheden of de ondernemingen.

Die kamer dient in taalopzicht paritair samengesteld te zijn.

Zij kan een beroep op de Raad van State, op het gerecht of op het Parlement doen om de wet in acht te doen nemen.

Comme nous l'avons déjà signalé, nous considérons qu'il est impossible de résoudre de façon durable le problème de la rénovation nécessaire : des structures de la Belgique, sans apporter une solution démocratique pour la région bruxelloise.

Nous avons choisi la solution fédérale en tenant compte de l'existence de la région de Bruxelles parce que nous sommes convaincus que cette solution est la seule qui puisse assurer la survie de la Belgique. Cette survie exige la mise sur pied d'égalité des deux communautés de langue néerlandaise et de langue française tout en assurant aux Bruxellois un état de citoyens à part entière, mais aussi aux Flamands et aux Wallons que Bruxelles est leur capitale non seulement administrative, mais accueillante.

En garantissant à chaque communauté comme à chaque région qu'elles seront traitées d'égale à égale, tout en jouissant d'une large autonomie et de larges pouvoirs politiques, économiques et sociaux, nous avons la conviction de consolider l'unité de la Belgique, d'une Belgique nouvelle.

Zoals wij er in het begin hebben op gewezen, kan het probleem van de onontbeerlijke vernieuwing van België structureren, d.w.z., onmogelijk worden opgelost zonder een democratische regeling voor het gewest Brussel in te voeren.

Wij hebben ons uitgesproken voor een federale oplossing waarbij rekening wordt gehouden met het bestaan van het gewest Brussel omdat wij ervan overtuigd zijn dat die oplossing de enige is die het voortbestaan van België kan verzekeren. Dit voortbestaan stelt voorop dat de Nederlandstalige en de Franstalige volksgemeenschap op gelijke voet worden gesteld, terwijl de Brusselaars een statuut van volwaardige burgers moeten krijgen, doch tevens dat Brussel niet alleen een administratieve, maar ook een gastvrije hoofdstad voor Vlamingen en Walen is.

Wij zijn ervan overtuigd dat de eenheid van België van een nieuw België steviger dan ooit zal zijn, indien aan elke volksgemeenschap en aan elk gewest de waarborg wordt gegeven dat zij als gelijken behandeld zullen worden en een ruim zelfbestuur en uitgestrekte politieke, economische en sociale bevoegdheden zullen bezitten.

G. MOULIN.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE PREMIER.

Du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale.

Article premier.

Il est créé un arrondissement administratif, appelé territoire de Bruxelles-Capitale fédérale groupant l'ensemble des communes définies par les articles 2, 1^{er} et 3 de la présente loi.

Art. 2,

1^o Le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale sera composé :

- a) des 19 communes constituant aujourd'hui l'entité appelée agglomération bruxelloise;
- b) de celles des 6 communes formant l'arrondissement créé par l'article 7 de la loi du 2 août 1963 où, à la suite d'une consultation qui sera organisée dans les trois mois à partir de la promulgation de la présente loi parmi les électeurs y domiciliés à la date du 31 décembre 1966 se sera dégagée une majorité en faveur d'un rattachement au territoire de Bruxelles-Capitale fédérale. Les limites de ces communes seront définies selon les modalités prévues à l'article 3.

2^o Celles des 6 communes reprises au lob). du présent article où ne se sera pas dégagée une majorité en faveur du rattachement au territoire de Bruxelles-Capitale fédérale seront incorporées à l'arrondissement flamand de Halle-Vilvorde.

Art.3.

1^c Une consultation sera organisée dans toute partie de commune, contiguë au territoire de Bruxelles-Capitale Fédérale

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I.

Het gebied Brussel-Federale Hoofdstad.

Artikel 1.

Er wordt een administratief arrondissement opgericht, genaamd gebied Brussel-Federale Hoofdstad dat alle bij de artikelen 2, 1^c, en 3 van deze wet bepaalde gemeenten omvat.

Art.2.

1^o Het gebied Brussel-Federale Hoofdstad is samengesteld :

- a) uit de 19 gemeenten die thans het geheel gebied dat Brusselse agglomeratie wordt genoemd, vormen;
- b) uit die van de 6 gemeenten welke het bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 opgerichte arrondissement vormen, waar, bij een binnen drie maanden na de uitvaardiging van deze wet te houden raadspleging van de aldaar op 31 december 1966 gedomicilieerde kiezers, een meerderheid zich voor een aanhechting aan het gebied Brussel-Federale Hoofdstad zal uitspreken. De grenzen van die gemeenten zullen worden bepaald volgens het bepaalde in artikel 3.

2^o Die gemeenten van de zes onder het 1^c, b), vermelde gemeenten, waar zich geen meerderheid zal hebben uitgesproken voor de aanhechting aan het gebied Brussel-Federale Hoofdstad, zullen worden opgenomen in het Vlaamse arrondissement Halle-Vilvoorde.

Art.3.

1^c In elk aan het gebied Brussel-Federale Hoofdstad palende deel van een gemeente zal een raadpleging gear-

raie, dont 40 % des électeurs y domiciliés au 31 décembre 1968 introduisent dans les trois mois suivant la consultation d'office prévue à l'article 2, § 1^o b), une requête tendant à obtenir le transfert de ladite partie de commune à une commune du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale.

2° Une consultation sera organisée, dans toute partie d'une commune rattachée au territoire de Bruxelles-Capitale fédérale en application de l'article 2, § 1^o b), mais contiguë à un autre arrondissement, dont 40 % des électeurs y domiciliés au 31-12-1968 introduisent, dans les trois mois suivant la même consultation d'office, une requête tendant à obtenir le transfert de ladite partie de commune à une commune de l'arrondissement voisin.

3° Au cas où, lors des consultations prévues aux § 1 et 2 du présent article, une majorité se dégage parmi les électeurs de la partie de commune intéressée y domiciliés au 31-12-1968, en faveur du transfert requis, celui-ci sera réalisé de droit.

4° Au cas où, lors des dites consultations, la requête de transfert n'est pas appuyée par une majorité des électeurs intéressés, la partie de commune en cause continue de faire partie de sa commune d'origine.

CHAPITRE II.

De l'organisation des pouvoirs.

Art.4.

Il est créé une Assemblée de Bruxelles-Capitale fédérale dont les membres sont élus au suffrage universel, direct et proportionnel par l'ensemble des électeurs domiciliés dans le territoire, constituant un seul collège électoral, à raison d'un membre par 10.000 habitants.

L'élection de cette Assemblée sera organisée selon les modalités à définir par arrêté royal.

Chaque membre de l'Assemblée s'inscrira soit au rôle français, soit au rôle néerlandais de celle-ci.

Art.5.

L'Assemblée de Bruxelles-Capitale fédérale désigne en son sein, et à la majorité des suffrages, un Collège exécutif du territoire.

Art.6.

Il est créé, auprès de l'Assemblée et du Collège exécutif, un Conseil culturel paritaire de Bruxelles-Capitale fédérale, composé d'un nombre égal de conseillers de langue française et de conseillers de langue néerlandaise.

Les conseillers de chaque langue sont élus à la représentation proportionnelle, par l'ensemble des membres de l'Assemblée de Bruxelles-Capitale, parmi les candidats présentés par les membres de cette Assemblée inscrits au rôle linguistique correspondant.

ganiseerd worden wanneer 40 % van de aldaar op 31 december 1968 gedomicilieerde kiezers binnen drie maanden na de in artikel 2, 10, b) voorgeschreven te houden raadpleging, een verzoek indienen tot overheveling van het bedoelde deel der gemeente naar een gemeente van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad.

2° In elk deel van een bij toepassing van artikel 2, paragraaf 1, b) aan het gebied van Brussel-Federale Hoofdstad toegevoegde maar aan een ander arrondissement palende gemeente zal een raadpleging worden gehouden wanneer 40 % van de aldaar op 31-12-1968 gedomicilieerde kiezers binnen drie maanden volgend op dezelfde te houden raadpleging een verzoek indienen tot overheveling van het bedoelde deel van de gemeente naar een gemeente van het naburige arrondissement.

3° Indien bij de in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel voorgeschreven raadplegingen een meerderheid van de kiezers van het betrokken deel van de gemeente die er op 31-12-1968 hun domicilie hadden, zich uitspreekt voor de aangevraagde overheveling, wordt die overheveling van rechtswege uitgevoerd.

4° Ingeval het verzoek tot overheveling bij die raadplegingen niet door een meerderheid van de betrokken kiezers gesteund wordt, zal het bedoelde deel van de gemeente deel blijven uitmaken van de oorspronkelijke gemeente.

HOOFDSTUK II.

Regeling van de bevoegdheden.

Art., 4.

Er wordt een Vergadering voor Brussel-Federale Hoofdstad opgericht, waarvan de leden bij algemeen, rechtstreeks en evenredig stemrecht worden gekozen door alle in het gebied gedomicilieerde kiezers die een enkel kiescollege vormen, naar rato van één lid per 10 000 inwoners.

De verkiezing van die Vergadering wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Ieder lid van die Vergadering laat zich op de Franstalige dan wel op de Nederlandstalige rol van de Vergadering inschrijven.

Art., 5.

De Vergadering voor Brussel-Federale Hoofdstad wijst uit haar midden en bij meerderheid van stemmen een Uitvoerend College voor het grondgebied aan.

Art., 6.

Naast de Vergadering en het Uitvoerend College wordt een Paritaire culturele raad voor Brussel-Federale Hoofdstad opgericht, samengesteld uit een gelijk aantal Nederlandstalige en Franstalige raadsleden.

De raadsleden van ieder taalsysteem worden volgens de evenredige vertegenwoordiging gekozen door alle leden van de Vergadering voor Brussel-Federale Hoofdstad onder de kandidaten die worden voorgedragen door de op de overeenstemmen de taalrol ingeschreven leden van deze Vergadering.

Art. 7.

Il est créé, auprès de l'Assemblée et du Collège exécutif, un Conseil économique de Bruxelles-Capitale fédérale, composé de conseillers désignés pour moitié par les organisations d'employeurs privés et de classes moyennes, et par les directions des entreprises publiques et, pour moitié, par les organisations syndicales représentatives des travailleurs du territoire,

Art. 8.

L'Assemblée et le Collège exécutif de Bruxelles-Capitale fédérale ont compétence, dans le cadre de la loi, pour l'examen et le règlement de toutes les questions qui concernent l'ensemble du territoire. Il s'agit en particulier des questions ayant trait, à l'échelle de Bruxelles-Capitale fédérale, au développement économique et au plein emploi, à l'aménagement du territoire et à l'urbanisme, à la politique du logement, à l'organisation de la circulation et des transports en commun, aux réseaux d'enseignement de l'une et de l'autre langue, à l'infrastructure culturelle de l'une et de l'autre langue, au réseau hospitalier, à l'équipement en matière de crèches, d'installations sportives, de centres de jeunes, de maisons de retraite.

L'Assemblée et le Collège exécutif ont compétence d'avis pour les questions qui concernent à la fois le territoire et d'autres régions.

Pour les questions d'ordre économique, l'Assemblée et le Collège ont recours aux avis du Conseil économique, auxquels ils ne peuvent passer outre que moyennant avis motivé.

Pour les questions qui concernent la culture, l'enseignement et l'emploi des langues, l'Assemblée et le Collège ont recours aux avis du Conseil culturel paritaire. En cas de désaccord avec l'une ou l'autre des ailes linguistiques de celui-ci, la question litigieuse est renvoyée devant l'Assemblée, laquelle se prononce dans cette éventualité -- et dans celle-ci seulement -- à la majorité des suffrages de chacun de ses deux rôles linguistiques -- ou double majorité.

Art. 9.

L'Assemblée et le Collège exécutif de Bruxelles-Capitale fédérale seront dotés de l'appareil administratif indispensable à l'exercice de leurs droits et prérogatives.

Ils disposeront d'un budget alimenté par le transfert, à leur profit, de celles des ressources fiscales et autres au moyen desquelles l'Etat, la Province de Brabant et les communes composant le territoire ont financé jusqu'à présent les activités dont l'Assemblée et le Collège exécutif assument la responsabilité en vertu de la présente loi et des dispositions qui s'ensuivront,

CHAPITRE III.

De l'emploi des langues.

A. -- En matière d'enseignement,

Art. 10.

L'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est remplacé par la disposition suivante :

Art. 7.

Naast de Vergadering en het Uitvoerend College wordt een Economische Raad voor Brussel-Federale Hoofdstad opgericht, samengesteld uit raadsleden, die voor de helft worden aangewezen door de organisaties van particuliere werkgevers en van middenstanders, alsmede door de directies der overheidsbedrijven, en, voor de helft, door de representatieve vakverenigingen van de arbeiders van het grondgebied.

Art. 8.

In het raam van deze wet zijn de Vergadering en het Uitvoerend College voor Brussel-Federale Hoofdstad bevoegd voor het onderzoek en de regeling van alle aangelegenheden betreffende het hele grondgebied. Het gaat in het bijzonder om aangelegenheden die op het vlak van Brussel-Federale Hoofdstad betrekking hebben, op de economische ontwikkeling en de volledige tewerkstelling, op de ruimtelijke ordening en de urbanisatie, op de politiek van huisvesting, op de organisatie van verkeer en openbaar vervoer, op de onderwijsnetten van beide talen, op de culturele infrastructuur van beide talen, op het ziekenhuiswezen, op de uitrusting inzake kinderbewaarplaatsen, sportinrichtingen, jeugdcentra en rusthuizen.

De Vergadering en het Uitvoerend College zijn bevoegd om advies uit te brengen over aangelegenheden die tegelijkertijd het gebied en andere gewesten aanbelangen.

Voor economische aangelegenheden winnen de Vergadering en het Collège het advies in van de Economische Raad, dat zij slechts mogen voorbijgaan bij gemotiveerd advies.

Voor aangelegenheden die op de cultuur, het onderwijs en het gebruik der talen betrekking hebben, winnen de Vergadering en het Collège het advies in van de Paritaire culturele raad. Ingeval van onenigheid met de ene of de andere taalgroep van deze Raad, wordt de betwiste aangelegenheid verwezen naar de Vergadering, die zich in dit geval -- en alleen in dit geval -- bij meerderheid van stemmen van elk van haar taalgroepen of bij dubbele meerderheid uitspreekt.

Art. 9.

De Vergadering en het Uitvoerend College Brussel-Federale Hoofdstad krijgen het bestuursapparaat dat onontbeerlijk is voor uitoefening van hun rechten en voorrechten.

Zij beschikken over een begroting die wordt gespijsd door de overdracht van de fiscale en andere inkomsten waarmede de Staat, de provincie Brabant en de gemeenten die het gebied uitmaken, tot nu toe de activiteit hebben gefinancierd waarmede de Vergadering en het Uitvoerend College krachtens deze wet en de daaruit volgende bepalingen belast zijn.

HOOFDSTUK III.

Het gebruik van de talen.

A. -- Op onderwijsgebied,

Art. 10.

Artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt vervangen door de volgende bepaling:

1° Dans le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais.

A cette fin, les pouvoirs publics devront assurer dans chaque commune du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale le fonctionnement d'au moins une école gardienne, une école primaire de six classes pour filles et une école primaire de six classes pour garçons (ou une école gardienne et une école primaire mixte de six classes) de l'un et l'autre régime linguistique par tranche de 25 000 habitants.

Les pouvoirs publics devront assurer dans chaque canton du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale le fonctionnement d'au moins un établissement d'enseignement moyen « toutes sections » pour filles et un établissement d'enseignement moyen « toutes sections » pour garçons (ou un établissement d'enseignement moyen mixte « toutes sections »), de l'un ou de l'autre régime linguistique par tranche de 100 000 habitants.

Des règles du même ordre seront fixées en ce qui concerne l'enseignement normal et l'enseignement technique.

En ce qui concerne l'enseignement libre, il devra respecter les mêmes critères pour avoir droit aux subventions.

2° Lorsque l'enfant entame ses études primaires dans le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, la langue de l'enseignement est librement choisie par ses parents au plus tard à la fin de la première année primaire. Ce choix: étant fait, il ne pourra être modifié jusqu'à la fin du degré inférieur de l'enseignement secondaire.

Lorsque l'enfant a entamé ses études primaires et dépassé la fin de la première primaire, en Flandre ou en Wallonie, il devra les poursuivre à Bruxelles dans la langue correspondante jusqu'à la fin du degré inférieur de l'enseignement secondaire.

Art. 11.

L'article 9, alinéa 1^{er}, ainsi que les articles 10, 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

Art. 12.

Pour les enfants et jeunes gens de nationalité belge effectuant leurs études dans les établissements d'enseignement secondaire du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, l'étude de la seconde langue nationale devra figurer parmi les études de langue obligatoires.

Exception sera faite pour les enfants et jeunes gens ayant entamé leurs études secondaires en Flandre ou en Wallonie à qui seront appliquées les règles de leur enseignement d'origine.

B. - En matière administrative,

Art. 13.

L'article 16 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante:

« Pour ses services intérieurs ainsi que dans ses rapports avec les services dont il relève ou avec un autre service local établi sur le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, tout service établi sur le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale emploie le français ou le néerlandais d'après les distinctions suivantes:

1° In het gebied van Brussel-Federale Hoofdstad is de onderwijstaal het Frans of het Nederlands.

Tc dien einde moet de overheid in iedere gemeente van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad voorzien in de aanwezigheid van ten minste ~~een~~ kleuterschool, één lagere school met zes klassen voor meisjes en ~~een~~ lagere school met zes klassen voor jongens (of ~~een~~ kleuterschool en ~~een~~ gemengde lagere school met zes klassen) van ieder taalstelsel, per tranche van 25 000 inwoners.

In ieder kanton van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad moet de overheid voorzien in de aanwezigheid van ten minste ~~een~~ instelling voor middelbaar onderwijs « alle afdelingen » voor meisjes en ~~een~~ instelling voor middelbaar onderwijs « alle afdelingen » voor jongens (of nog een instelling voor gemengd middelbaar onderwijs « alle afdelingen ») van een van beide taalstelsels, per tranche van 100 000 inwoners.

Gelijkwaardige regels zullen worden vastgelegd voor het normaal- en technisch onderwijs.

Het vrij onderwijs moet dezelfde criteria in acht nemen om recht op subsidies te hebben,

2° Indien het kind het lager onderwijs aanvangt in het gebied Brussel-Federale Hoofdstad, wordt de onderwijstaal vrij door de ouders gekozen uiterlijk aan het einde van het eerste jaar van de lagere school. Als die keuze eenmaal is gedaan, zal zij niet meer veranderd kunnen worden ~~voor~~ het einde van de lagere graad van het secundair onderwijs,

Indien het kind het lager onderwijs aanvangt in Vlaanderen of in Wallonië en het einde van het eerste jaar voorbij is zal het te Brussel dat onderwijs in de overeenstemmende taal tot bij het einde van de lagere graad middelbaar onderwijs moeten volgen,

Art. 11.

Artikel 9, lid 1, alsmede de artikelen 10, 11 en 12 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 12.

Voor de kinderen en jongelieden van Belgische nationaliteit die studeren in de instellingen voor secundair onderwijs van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad wordt de studie van de tweede landstaal verplicht gesteld.

Uitzondering zal gemaakt worden voor kinderen en jongelieden die het middelbaar onderwijs in Vlaanderen of in Wallonië hebben aangevangen en voor wie de regels van hun aanvankelijke onderwijsregeling zullen gelden.

B. - Op gebied [van] administratie.

Art. 13.

Artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963 ~~op~~ het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

« In zijn binnendiensten, alsmede in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert of met een andere plaatselijke dienst die in het gebied Brussel-Federale Hoofdstad gevestigd is, gebruikt iedere in het gebied Brussel-Federale Hoofdstad gevestigde dienst, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

los 'il s'agit d'une affaire introduite par un particulier ou une entreprise privée ou d'une affaire n'intéressant qu'un seul particulier ou entreprise privée, la langue est celle que choisit l'intéressé;

2° s'il s'agit d'une affaire concernant un agent de service, la langue est celle du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

3° dans tous les autres cas, la langue est celle de l'agent de service ».

Art. H.

Les §§ 2, 1, 5, 6 et 7 de l'article 20 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes, qui formeront le § 2:

« § 2. Dans tous les emplois dont le titulaire est en contact avec le public, les services locaux sont organisés compte tenu du caractère du service et des besoins des usagers de telle façon que tout usager puisse être entendu sans difficultés dans la langue nationale de son choix,

Pour le recrutement de leur personnel, les services administratifs du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes sont tenues de répartir les divers emplois entre les deux groupes linguistiques, compte tenu du caractère des services et des besoins des usagers.

Toutefois le nombre des agents d'un rôle linguistique déterminé ne pourra être inférieur à 25 % de l'ensemble du personnel en fonction à chaque niveau.

Les fonctions et emplois pour lesquels serait exigée la connaissance élémentaire, usuelle ou approfondie de la deuxième langue nationale seront limités au minimum nécessaire, en tenant compte du caractère des services et des besoins des usagers. »

C. - Dans les entreprises privées,

Art. IS.

Toute entreprise comptant au moins 50 salariés et appointés installée sur le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale est tenue d'organiser un service de relations avec son personnel dans chacune des deux langues nationales.

Art. 16.

Dans toutes les entreprises installées sur le territoire de Bruxelles-Capitale fédérale, les documents légaux obligatoirement remis au personnel seront établis dans les deux langues nationales.

D. - Du recours.

Art. 17.

Il est créé une chambre de recours destinée à arbitrer les contestations pouvant naître au sujet de l'application des diverses dispositions légales relatives au statut de Bruxelles-Capitale fédérale.

1° geldt het een door een particulier of door een particulier bedrijf aanhangig gemaakte zaak dan wel een zaak die slechts een particulier of een particulier bedrijf betreft, dan wordt de taal gebruikt die de betrokkene zelf gekozen heeft,

2° geldt het een zaak die een ambtenaar van de dienst betreft, dan wordt de taal gebruikt van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal.,

3° in alle andere gevallen wordt gebruik gemaakt van de taal van de dienstdoende ambtenaar.»

Art. 11.

De paragrafen 2, 4, 5, 6, en 7 van artikel 20 van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen, welke § 2 zullen vormen :

«§ 2. Voor alle betrekkingen waarbij het personeelslid omgang heeft met het publiek worden de plaatselijke diensten, met inachtneming van de aard van de dienst en de behoeften van de gebruikers, derwijze georganiseerd dat iedere gebruiker zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de landstaal die hij verkiest.

Bij de aanwerving van hun personeel dienen de overheidsdiensten van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad, de gemeentebesturen en de besturen der van de gemeenten afhangende openbare lichamen, de verschillende betrekkingen over de twee taalgroepen te verdelen, daarbij rekening houdend met de aard van de diensten en de behoeften van de gebruikers.

Het aantal ambtenaren van een bepaalde taalrol mag echter niet lager zijn dan 25 % van het hele personeel dat op ieder niveau in dienst is. De ambten en betrekkingen waarvoor een elementaire, voldoende of grondige kennis van de tweede landstaal is vereist, worden beperkt tot het noodzakelijke minimum, rekening houdend met de aard van de diensten en met de behoeften van de gebruikers. »

C. - In de particuliere ondernemingen.

Art. 15.

Iedere in het gebied Brussel-Federale Hoofdstad gevestigde onderneming met ten minste 50 arbeiders en bedienden moet in elk van beide landstalen een dienst voor de betrekkingen met het personeel organiseren.

Art. 16.

In alle in het gebied Brussel-Federale Hoofdstad gevestigde ondernemingen dienen de wettelijke documenten die aan het personeel moeten worden uitgereikt, in beide landstalen te zijn gesteld.

D. - Beroep,

Art. 17.

Er wordt een kamer van beroep ingesteld voor de beslechting van de geschillen die kunnen rijzen oven de toepassing van de onderscheidene wettelijke bepalingen betreffende het statuut van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad.

Cette chambre sera composée comme suit :

Deux membres du Parlement de chacun des deux rôles linguistiques:

Un membre de l'Assemblée de Bruxelles-Capitale fédérale de chacun des deux rôles linguistiques:

Un membre de chacun des deux rôles linguistiques du Conseil Culturel Paritaire de Bruxelles.

Art. 18.

La chambre de recours connaîtra des plaintes qui lui seraient adressées concernant l'application des dispositions légales relatives au statut du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale.

Tout citoyen est habilité à déposer une plainte devant la chambre de recours. Cette plainte ne sera recevable qu'à la condition cependant de justifier d'un intérêt personnel précis en la matière.

Art. 19.

La chambre de recours instruira la plainte recevable. Elle est habilitée à intervenir auprès de tout organisme public du territoire de Bruxelles-Capitale fédérale et auprès de toute entreprise privée pour réclamer l'application des dispositions légales. Lorsqu'il y a carence persistante des organismes ou entreprises, elle est habilitée à saisir, selon le cas, le Conseil d'Etat, les autorités judiciaires ou le Parlement.

16 septembre 1969.

Die kamer van beroep is samengesteld als volgt:

Twee leden van het Parlement van elk van beide taalgroepen;

Een lid van de Vergadering voor Brussel-Federale Hoofdstad van elk van beide taalgroepen;

Een lid van elk van beide taalgroepen van de Paritaire culturele raad voor Brussel.

Art. 18.

De kamer van beroep neemt kennis van de klachten die haar worden voorgelegd met betrekking tot de toepassing van de wetbepalingen betreffende het statuut van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad.

Ieder burger kan bij de kamer van beroep klacht indienen. Deze klacht is evenwel slechts ontvankelijk op voorwaarde dat men daarbij doet blijken van een welbepaald persoonlijk belang ter zake.

Art. 19.

De kamer van beroep onderzoekt de ontvankelijk bevonden klacht. Zij is gerechtigd om bij ieder overheidsorgaan van het gebied Brussel-Federale Hoofdstad en bij alle particuliere ondernemingen tussenbeide te komen om de toepassing van de wetbepalingen te vorderen. Wanneer de organen of ondernemingen niet ophouden in gebreke te blijven, is zij gerechtigd de zaak aanhangig te maken — naar gelang van het geval — bij de Raad van State, bij de gerechtelijke overheden of bij het Parlement.

16 september 1969.

G. MOULIN,
M. DRUMAUX,
G. GLINEUR,
M. LEVAUX,
M. COUTEAU.